

### 招集文



我是一個家庭主婦，雖然參與社區工作多年，但從未接觸過話劇，參加了「婦女會社區劇團」的研習班訓練，才知道是一門學問，使我上了寶貴的一課，現在更有機會演出《女人四十困在家》。排練過程中，要多謝導師和各姊妹們的鼓勵和教導。

### 莫美嫻

今次有幸參演這個話劇，對我來說是一個新考驗。因為這是我一生中第一次踏上舞台，真是既驚且喜，膽顫心寒。驚的是不知能否演繹好自己的角色，令觀眾接受；喜的是有機會接觸到一些非一般的新常識和新體驗，令自己的人生加添姿彩。謹此希望演出成功！



觀眾如對本劇有任何意見或感想，歡迎你到以下網址留言：

[www.famplan.org.hk/womenclub](http://www.famplan.org.hk/womenclub)

### 鳴謝

華人永遠墳場管理委員會  
李月儀女士  
劇場空間  
梁偉珉先生  
康樂及文化事務署

### 家計會婦女會廿五周年話劇演出

一群專職主婦踏出家門，走上舞台

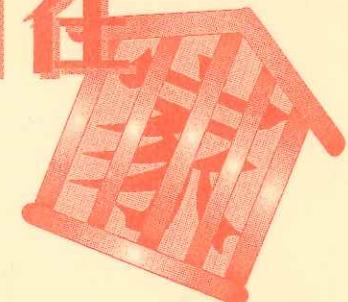
向你展露被拘禁的情與慾

和尊嚴受盡踐踏時女人所作的反抗



# 女人四十困在家

原著：達利奧・甫  
瑪琅可・藍媚



家計會「婦女會社區劇團」演出  
「劇場空間」編導及製作

李月儀女士 資深性治療師／婚姻輔導員  
主持演出後討論

沙田大會堂文娛廳  
2003年10月10日（星期五）下午二時三十分

北區大會堂演奏廳  
2003年11月2日（星期日）下午二時三十分

牛池灣文娛中心劇院  
2003年11月20日（星期四）下午二時三十分

 香港家庭計劃指導會 主辦



劇場空間製作

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
劇場空間為藝發局資助團體

鳴謝 華人永遠墳場管理委員會贊助

• 本節目獲得康樂及文化事務署減收場租計劃資助

## 故事简介

四十歲的女人Sharon隔著窗與新搬來的鄰居閒聊，說起需要她照顧的小叔經常對她毛手毛腳。家中的電話接二連三響起：有猥瑣的性騷擾電話，也有丈夫企圖遙遠監控的來電。「監視」著她的還有對面大廈的偷窺狂，女人在家中的日子並不安寧。但相比之下，女人和丈夫在性生活上的不協調、與及跟年輕男孩一段忘年的婚外情更令她感到困擾。原來她曾被丈夫當場捉姦，覺得無地自容而割脈自殺。幸好丈夫把她救回，並「原諒」了她，還盡量在物質上滿足她，只不過從此便將她反鎖「困」在家裡。女人感激丈夫寬宏大量，卻發現他也有一個非常年輕的女友。這時，小男友上門與她糾纏，丈夫的債主又來追債，兒子哭鬧著要她餵哺，小叔繼續騷擾……且看她怎樣面對排山倒海而來的衝擊。

原作者：達利奧・甫與 琨可・藍媚

達利奧・甫和琨可・藍媚在五十年代為傳統劇院編、導、演許多非常成功的黑色喜鬧劇。到了六十年代，他們重新定位，為屬於工廠和工會的廣大觀眾編寫喜鬧劇。這些作品不但影響了意大利的政治文化，並受國際推崇。1970年，甫和藍媚在米蘭創立了戲劇公社(La Comune)。二人的作品曾在英國公演，並得到很好的成績。

1997年，達利奧・甫榮獲諾貝爾文學獎。

## 分場表

時：此時  
地：此地  
人：妳、我、她  
\*演出後討論

## 製作人員名單

原著：達利奧・甫  
琨可・藍媚  
翻譯 / 改編：汪卿孫  
導演 / 舞台設計：余振球  
副導演：張美孚  
燈光設計 / 舞台監督：溫迪倫  
服裝設計：呂琼珍  
助理舞台監督：李敏儀  
何美蓮  
馮舒凝

## 角色表

Sharon (按出場序)：廖春梅  
郭婉玲  
朱慧珠  
莫美媚  
陳皓明  
劉順卿  
叔仔：陳穗雲  
獨白者：  
傳統女性的話——林淑嫻  
虐打、道歉的循環——鄧潔玲  
思想的監獄——招集文  
性冷感的誤解——容健萍  
新移民的故事——黃月娥  
母女的片段——張美孚  
丈夫被包——郭小玲  
\*演出後討論：李月儀

## 製作單位簡介

「劇場空間」於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生，以及提昇劇場與社會的互動關係。曾上演劇目包括《鐵達亂尼號》、《望框框的男人》、《今晚我哋揀篤笑》、《正宗浴室》、千禧頌《夢斷維港》、《義海雄風》、《姐》、《大刀王五》、《戀上你的歌》、《看不到的故事》、《荆食男女》、普通話短劇到校巡迴表演《楊修之死》、《十二怒漢》(首演及重演)、「迷你劇場集」-----《啞啞・狗鐘》。

## 製作單位成員

### 余振球 導演 / 舞台設計



經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。歷任市政局「香港話劇團」、「香港舞蹈團」之助理舞台監督、舞台監督、技術監督。亦曾任「中英劇團」之製作監督。其導演及設計之作品如《廿三樓搞笑友》、《叛艦記WWII》等曾多次被提名香港舞台劇獎。

1987年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。1993年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。1997年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀「舞台美學」，並以優異成績完成倫敦研究院(London Institute)碩士課程。

曾獲獎項包括：1993年憑《女禱》一劇獲「第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計」；1994年獲「十年後台貢獻榮譽」；近年以“ART”及《義海雄風》分別於香港設計師協會HKDA2000、2002展中獲舞台設計銅獎；另又憑《周門家事》、《大刀王五》「香港舞台劇獎最佳舞台設計」。

余氏更積極從事戲劇推廣工作，先後為香港演藝學院、明愛成人教育中心、澳門市政廳、澳門演藝學院、新加坡實踐表演藝術學院及捷克布萊茲諾藝術學院(JAMU, Brno)等機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任講師，並曾出任澳門市政廳文康部節目顧問及籌劃「澳門藝穗」。

2002年夏天獲邀出席「荷蘭戲劇學會」主辦之「荷蘭夏季藝術節考察團」。

1998年余氏與友人組成「劇場空間」。

### 汪卿孫 翻譯 / 改編

美國加州大學人類學學士。現為中大翻譯系研究生，亦為自由翻譯人。譯者曾翻譯過電影及紀錄片的劇本、字幕和配音稿等。

「劇場空間」的翻譯工作坊之後，譯者更愛上了舞台劇。這次應邀參與此劇的製作，實令譯者獲益良多。看見作品在舞台上公演也實現了譯者的夢想。希望觀眾也和譯者一樣喜歡《女人四十困在家》。



## 溫迪倫 燈光設計 / 舞台監督



香港演藝學院科藝學院畢業，主修舞台燈光。1994年加入「香港話劇團」，出任執行舞台監督一職。1999年前往荷蘭、英國及西班牙修讀由倫敦研究院（London Institute）主辦之舞台美學（Scenography）碩士課程，並以優異成績畢業。二千年憑《美狄亞》一劇獲提名最佳燈光設計。回港後加入「劇場空間」，主力參與策劃製作及燈光設計的工作；同時亦替香港多個演藝團體負責設計或後台工作：包括「香港戲劇協會」、「香港話劇團」、「中英劇團」、「眾劇團」、「香港兒童音樂劇團」等；出任學校戲劇節評判、戲劇匯演行政統籌、中大校外課程「舞台操作及管理」導師等；並嘗試向佈景、服裝設計及導演等方面發展；2001年應澳門市政廳邀請於澳門藝穗節演出集合燈光及裝置藝術的個人作品《非我一光影之間》；2002年策劃及編排集合演員、人偶、音樂、錄象等元素的多媒體劇場《姐》；2003年導演普通話巡迴劇《楊修之死》區演出共達52場，大受歡迎。

## 呂瓊珍 服裝設計



曾於普通話短劇到校巡迴表演《楊修之死》及牛池灣藝術家駐場計劃「翻譯劇祕技大公開」結業演出《香港一日遊》任服裝設計；並曾參與「香港戲劇協會」《金池塘》（首演及重演）；「進劇場」《蘇拉德的秘密》；伍宇烈舞蹈作品《春之祭》；「劇場空間」《大刀王五》及《戀上你的歌》任服裝主任；《別食男女》及《十二怒漢》（首演及重演）任助理舞台監督等。

## 李月儀女士 資深性治療師 / 婚姻輔導員



加拿大緬尼吐巴省立大學社會工作系學士、南澳洲大學社會科學（輔導）系碩士。

醉心鑽研婚姻及家庭輔導近二十年，並悉心配合家庭生活與性教育的推展。身兼性障礙治療中心主任、性治療師、婚姻輔導員、婚姻調解員及FOCCUS協調員。

於1990年投入「香港公教婚姻輔導會」服務後，一直專注培育夫婦的性愛與親密之道，並發展本色化的性愛輔導及定期舉辦「女人的風采」、「男人天地」、「親密拾趣」、「美妙性愛」等治療小組以配合服務需求。1995-97兩年在澳洲工作期間，專責婚前輔導、婚前準備課程及婚前評估（FOCCUS），並深切體會到美滿婚姻是需要充足準備及終身學習。重返輔導會後，她協助開展FOCCUS服務並訓練FOCCUS協調員。1999年，她

「婚姻中的親密與滿足指數」的普及調查，從中驗証到兩性的微妙關係，深化她對婚姻的研究。雖身兼多重角色，李月儀女士歷年來仍不遺餘力地發展性障礙心因治療，直至2000年喜獲公益金撥款，輔導會即委任她為性障礙治療中心主任/性治療師去全力推展服務。她在2002年舉辦兩岸三地的「婚姻的性健康」研討會，引起了大眾對性健康的關注。經常接受電台、電視台及報章的性專題訪問。

明報「還我本性」專欄作家，合著《性愛探戈》，創作「親密心意」小咭。

## 家計會「婦女會社區劇團」簡介

2001年，家計會上水婦女會首先提出：「家庭主婦可以演話劇嗎？」六位懷著壯志雄心的「家庭主婦」，就這樣組成了「茶煲劇社」。雖然全無舞台經驗與話劇知識，這群劇壇新丁憑著無比的勇氣、不畏艱辛的精神，透過簡單、直接、真誠的接觸，自編自導自演，向觀眾訴說她們的故事。「茶煲劇社」自2001年10月成立至今，屢獲地區團體邀請，在不同社區演出小型獨幕劇，計有《十年人事》、《出路遇貴人》、《街頭騙案》、《親物約會》、《三代溫情暖暖家》等。發展至2003年，劇社更招攬了來自家計會其它婦女會的會員加入，成為「婦女會社區劇團」。全體成員自2001年至2003年，共接受了三次基礎話劇訓練與進階課程，現嘗試為慶祝婦女會廿五周年，首次巡迴公演改編自意大利名劇作家達利奧·甫的作品《女人四十困在家》。

## 劇團成員



### 陳皓明

雖然已有多次話劇演出的經驗，但當我第一次從導演手中接到《女人四十困在家》的劇本時一看，真是有些心驚膽跳，接著便開始每天口中唸唸有詞的練習。

首次演出的心情猶如考試，期望成績理想，祝願家計會「婦女會社區劇團」演出成功。

### 劉順卿

我一向醉心於粵劇，在看過劇本後，知道要演繹一齣鬧劇，覺得是一次既新鮮又刺激的挑戰。在這段短時間內，要掌握主角的性格和内心世界，與及她如何對抗周圍的人對她的性騷擾和不公平的對待，真的不容易。希望各位在觀賞此劇後能給予我多些意見及評價。



### 鄧潔玲

《女人四十困在家》即將演出，心情非常緊張，百感交集。因從沒有站在台上演出的經驗，到時會否怯場呢？實在令我擔心不已。真希望演出能夠給觀眾留下深刻的印象。

### 容健萍

時間過得很快，家計會婦女會成立至今已有二十五年了。家計會和我的一家也真有淵緣，因為丈夫是在家計會做結紮手術的，到女兒長大了，又有一段時間在家計會裡任職，現在我又能夠參與「婦女會社區劇團」演出。我既興奮又緊張，而且很擔心演出不如理想，不過我都會盡力而為。在此祝家計會婦女會廿五週年快樂！

### 廖春梅

我是一名家住屯門的全職家庭主婦，加入婦女會已有七年，且有參與義工服務。之前對話劇全無認識，是次有機會參加演出，既驚且喜，希望藉著這次的演出，能更進一步提升婦女的潛能，為日後作出更多的貢獻。



### 黃月娥

2001年，我參加了婦女會主辦的話劇工作坊，導師向我們介紹舞台上每一項工作的重要性，以及演員演繹角色要投入和唸台詞要清楚的技巧，加深了我對話劇的認識。

由家計會統籌的「婦女會社區劇團」，本人有幸成為其中一員。這次演出，對我來說是一個極大的挑戰。在導演悉心指導下，各婦女會的姊妹們一起綵排。眾人懷著共同的目標，盡力做到最好，更期望是次話劇演出成功。

### 朱慧珠

我參與婦女會會務已有六年時間，平日喜歡唱歌、跳舞、烹飪，但從來未有演出話劇的經驗。作為一個普通的家庭主婦，我希望藉著這次演出，讓人生可以增加既寶貴又特別的經驗。



### 陳穗雲

能參與這次演出，從內心感到萬分高興，無論自己擔當什麼角色，我都會樂意和認真做足一百分。希望我們「婦女會社區劇團」日後能有更多演出機會，爭取最好成績，讓我們大家攜手更上一層樓，把生命活得更精彩。



### 郭小玲

我是一個典型的家庭主婦，早在十年前已經加入婦女會，更認識了一大班志同道合的姊妹。以前因為忙，所以很少參加會內的活動。直至最近遇到一位婦女會委員，問我有沒有興趣學話劇。其實我以前也曾經「玩」過話劇，但卻沒有真正學過，所以加入劇團後也很認真。當初只是希望學習更多關於話劇的知識，沒想到我們有一天會粉墨登場。以前我也曾看過幾套話劇，也不覺得演話劇是難事，但一經接觸後就知道此事並非如此簡單，亦非一朝一夕就能做得好，這次演出，對我來說是一個挑戰。既然難得有這機會，我當然會全力以赴、做好自己。話劇十分講求合作性，我會盡量配合其他學員，做好本份，同時也希望能夠順利演出。



### 林淑嫻

好榮幸今次能夠參與《女人四十困在家》的演出，我非常高興及緊張，因為今次的話劇，會在幾個不同的會堂演出，也是我首次粉墨登場。最初接到劇本的時候，細看內容，覺得故事很特別，導演的構思亦與別不同，我開始感覺到有壓力。後來經過幾星期排練，大家都熟練了，我相信在大家互相合作和努力、加上導演的指導下，我們一定會演出成功，不負主辦單位所望，我更加期望以後有更多演出機會！

### 張美孚

今次公演對我個人而言，絕對是一個充滿刺激的新嘗試。雖然這並不是我第一次參與話劇活動，亦不是第一次上台演戲，但這卻是我首次擔任副導演一職。每星期兩天的排戲，令我跟各成員更加親近，希望除了這一次演出外，將來還有機會跟大家一起並肩合作。



### 郭婉玲

今次參與《女人四十困在家》的演出是一個與大家（無論是台前幕後的工作人員、或是各位觀眾）相聚的緣份，到落幕時這個緣份會否繼續下去？還是就此結束？希望大家到時可以給我一個答案。對我來說，曾經擁有的緣份足以令我今生無憾！！！於排練期間，情緒因極度興奮引發部份思覺失調，導致五官四肢在某時間完全失控也無悔。期望各位看完此劇的觀眾，會找到適當的「出路」方向離場。

